



原語論壇

Aboriginal Language Forum

泰雅語的親屬稱謂

タイヤル語の「親族名称」
Kinship Terms in the Tayal Language

文 | 黑帶·巴彥 (新竹縣族語老師)

親屬稱謂每一個族群都有，但是每個族群的稱呼不盡相同，泰雅族的稱謂跟漢人的稱謂當然不太一樣。對於長輩的稱呼，男性長輩都稱mama'，女性長輩則都稱yata'，不過這樣的稱呼，均為針對熟識而且有關係的長輩的稱呼。對於不認識的年長者，就不可稱mama'或yata'，而是要稱呼yutas或yaki'，這是過去泰雅族人對於不認識的長輩們的一種禮貌。而年長的人對同樣年長的外人，同樣也是彼此互相稱呼yutas或yaki'，應該說只要是五十歲以上的人，就會以yutas或yaki'相稱。而長輩對於不認識的年輕人，也是以yama' 或ina'稱呼。記得有一次，一位女性朋友到寒舍來問一些有關工作上的事情，進屋之後，家父就很客氣的跟她打

招呼，說：「kahul su' inu' isu' hya' pi ina'？」他是問她是哪裡人？結果那位朋友很緊張又很急的回答說：「我不是ina'，我已經結婚了」，當時家父笑著說，不是啦！這是我們tayal的禮貌，要稱呼不認識的女性年輕朋友叫ina'。

而年輕人之間可以互相稱呼ramin，但是對別人介紹時，就要很明確的表示rangi' maku'「我的朋友」，但是我常常遇見現在的年輕人稱呼外來的朋友yanay，表面上好像是對我們親切的表現，其實是犯了很大的錯誤，隨便跟人家稱呼yanay或mawan（連襟），就是向對方做很大的挑釁，稱呼yanay（mawan）在語意上，好像是跟對方告知說你的妹妹（小姨子）已經跟我有肉體關係，所以隨便稱呼yanay或mawan，在傳

統風俗上是很不禮貌的事情，不過近代以來，大家受到漢人習俗很深的影響，所以大部分的年輕人都不明白，也就不以為意。以下我們就針對泰雅族的親屬稱謂來逐一描述。

kkhzyan qutux ngasal (家族稱謂)

mtsway' kiy yaba' mu ru yaya' mu ka mmlikuy hya' ga mama' sawn.

我爸爸的兄弟姊妹，叫做mama'。

mtsway' kiy yaba' mu ru yaya' mu ka kknayril hya' ga yata' sawn.

我媽媽的兄弟姊妹，叫做yata'。

kya qu hmzinas kawas mu ka mntnaq sami hya' ga qbsuyan sawn.

年紀比我大的平輩者，叫做qbsuyan (哥哥或姊姊)。

kya quw maki' zik kawas mu ka mntnaq sami hya' ga ssway' sawn.

年紀比我小的平輩者，叫做ssway' (弟弟或妹妹)。

knayril na laqi' mlikuy ga ina' sawn ,
兒子的妻子叫做ina' (媳婦)。

mlikuy na laqi' knayril ga yama' sawn 。
女兒的丈夫叫做yama' (女婿)。

knayril na qbsuyan mlikuy hya'ga irah sawn.
哥哥的妻子叫做irah (嫂嫂)。

knayril na ssway' mlikuy ga swagi' sawn.
弟弟的妻子叫做swagi' (弟媳)。

maha iy mlikuy qu khzi' sa mlikuy na qbsuyan knayril, ru mlikuy na ssway' knayril ga mszyanay ru yanay maha mkhzi'.

假如是男生對姊姊的丈夫，以及妹妹的丈夫，則彼此為雅耐 (yanay) 關係，所以彼此要稱呼yanay。

maha iy knayril qu khzi' sa mlikuy na qbsuyan knayril ga nana' sawn.

假如是女生對姊姊丈夫，要稱呼nana'。

ru mlikuy na ssway' knayril ga swagi' sawn.

而對妹妹的丈夫要稱呼swagi'。

maha iy knayril qu khzi' sa Knayril na qbsuyan mlikuy ga irah sawn.

假如說是女生對哥哥的太太，要稱呼irah。



ga knayril na ssway' mlikuy lga yangu' sawn la.
而對弟弟的妻子，就要稱呼yangu'。

iy ssway' na mlikuy ga swagi' sawn .
對丈夫的弟弟，也叫swagi'。

ru qbsuyan mlikuy na mlikuy ga nana' sawn uziy.
還有對丈夫的哥哥，也稱nana'。

kkhzyan pslpyungan (姻親的稱謂)

一、kkhzyan na mlikuy 男性的稱謂

kwara' mncgway' mlikuy na knayril ga msyanay. ru yanay maha mkhzi'.
跟妻子的兄弟們之間是雅耐 (yanay) 關係，因此彼此要稱呼yanay。

ana qbsuzyan mlikuy na knayril. ini' ga ssway' mlikuy na knayril ga 「yanay」 sun kwara'.
妻子的兄長或弟弟都叫做yanay.
qbsuyan knayril na knayril hya'ga irah sun sa.
妻子的姊姊叫做irah。

ga ssway' knayril na knayril hya'ga swagi' sun la.
妻子的妹妹叫做swagi'。

knayril na qbsuyan mlikuy ga irah sun sa.
哥哥的妻子叫做irah。

ru knayril na ssway' mlikuy lga swagi' sun la.
還有連襟的妹妹叫做swagi'。

mmlikuy na mncgway' knayril ga msmawan. ru mawan maha mkhzi'.
姊妹的丈夫們都是連襟關係，所以彼此要稱呼mawan。

qbsuyan knayril na mawan ga irah sun.
連襟的姊姊要稱呼irah。

ru ssway' knayril na mawan ga swagi' sun.
還有連襟的妹妹要稱呼swagi'。

二、kkhzyan na knayril 女性的稱謂

qbsuyan knayril na mlikuy ga irah sun.
丈夫的姊姊叫做 irah。

qbsuyan mlikuy na mlikuy ga nana' sun.
丈夫的哥哥叫做 nana'。

ssway' knayril na mlikuy ga yangu' sun.
丈夫的妹妹叫做 yangu'。

ssway' mlikuy na mlikuy ga swagi' sun la.
丈夫的弟弟叫做 swagi'。

knayril na qbsuyan mlikuy ga irah sun.
哥哥的妻子叫做 irah。

knayril na ssway' mlikuy ga yangu' sun.
弟弟的妻子叫做 yangu'。

ssway' knayril na yangu' ga yangu' sun uzi.
弟媳婦的妹妹也叫做 yangu'。

maha hmzinas kawas na bays qu qbsuyan mlikuy na swagi' ga nana' sawn.
假如 swagi' 的哥哥年紀超過自己配偶的年紀時，要稱呼他 nana'。

maha mszik kawas na bays qu kawas na qbsuyan na yangu' ga swagi' sawn.

假如小姑的哥哥的年紀低於自己配偶的年紀時，就要稱呼他為 swagi'。

補充說明：

nana' 女人專用的稱謂名詞。係稱呼配偶之兄長、姊夫、或姊夫之兄長、妹婿之兄長等等。

swagi' 用於配偶之異性弟弟或妹妹的稱謂名詞。男性者稱呼妻子之妹妹及其堂表妹，還有弟弟的妻子，以及她的堂表弟等；女性者稱呼丈夫的弟弟及其堂表弟，還有妹婿及妹婿的弟弟及其堂表弟等等。